Fervoja Esperantisto

Informilo de Germana Esperanta Fervojista Asocio
Mitteilungsblatt der Deutschen Eisenbahner-Esperanto-Vereinigung
in der Stiftung Bahn-Sozialwerk

GE FA
STIFTUNGSFAMILIE
BSW & EWH

Numero 2 Aprilo - Junio 2021

Tagoj de virtualeco

Tage der Scheinbarkeit



Dudek kvin ĉeestantoj estis videblaj sur la ekrano. Por aliaj oni devis foliumi.
(vd. paĝon 3)

Fünfundzwanzig der Anwesenden waren auf dem Bildschirm zu sehen. Für weitere musste man blättern.
(s. Seite 3)

Karaj gelegantoj	2	Liebe Leserinnen und Leser	2
Tagoj de virtualeco	3	Tage der Scheinbarkeit	3
„Servutuloj sur la trako“	6	„Leibeigene im Gleis“	6
La respubliko „Botelkolo“	9	Die Republik „Flaschenhals“	9
Rigardo al familio Watz	11	Blick auf die Familie Watz	11
GEFA-anoncoj, redakcio	12	GEFA-Mitteilungen, Redaktion	12



Karaj gelegantoj,

du jaroj de malcerteco kuŝas malantaŭ ni - du jaroj, dum kiuj ni iris en unu direkton, trovis la straton barita, iris en alian direkton, renkontis samon kaj kun espero nun esti sur la ĝusta decidis pri tria vojo. Kongreso ĉeesta, ŝovita, hibrida, fine virtuala. Do ĝi nun okazis kaj konsiderante kio povus esti fiaskinta kaj kion respegulis kelkaj partoprenintoj, ni kontentas pri la evoluo de la aranĝo.

Nun sekvas la ĉasado de fakturoj kaj kvitancoj por la finkalkulo kaj la pripensoj kion skribi sur la tradiciplenan kongresflagon de IFEF kiu kronike listigis ĉiujn fervojistajn kongresojn depost 1950 kaj la lokojn kie ili okazis. Do kion meti en la linion de 2021, ĉu „en interreto“, „Zoom-babilejo“, „tutmonde“?

Ankoraŭ restos kelkaj tagoj por solvi tion. Ankaŭ la solena transdono de la flago al la organizantoj de la sekva Kongreso, la 73-a en la ĉeĥa Beroun ja ne estis ebla.

Se vi do havas ideojn: Ni estas malfermaj kaj dankaj pro viaj sugestoj.

Kaj – certe vi tion rimarkis – tiu ĉi FE-eldono estas iom eksterritma por ne diri „malfrua“. La kongreso tutsimple konsumis tiom da tempo ke necesis malaltigi la prioritaton de la de finredakto kaj presigo. Mi scias ke vi komprenas tion.

Kore salutas



Guido Brandenburg

Liebe Leserinnen und Leser,

zwei Jahre der Unsicherheit liegen hinter uns - zwei Jahre, während derer wir in eine Richtung gelaufen sind und die Straße gesperrt sahen, in eine andere Richtung gingen, dasselbe antrafen und mit der Hoffnung jetzt auf dem richtigen zu sein uns für einen dritten Weg entschieden. Ein Kongress mit Präsenz, verschoben, hybrid, schließlich virtuell. Nun hat er also stattgefunden und bei Berücksichtigung dessen was alles hätte schiefgehen können und was uns einige Teilnehmer gespiegelt haben, sind wir mit dem Verlauf der Veranstaltung zufrieden.

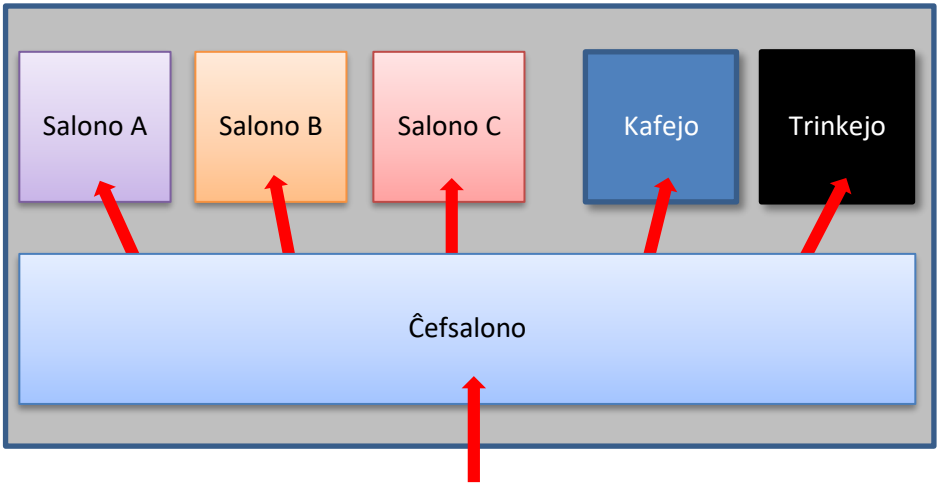
Nun folgen die Jagd nach Rechnungen und Quittungen für die Schlussabrechnung und die Grübelei, was auf die traditionsreiche Kongressflagge der IFEF geschrieben werden soll, die chronistisch alle Eisenbahner-Kongresse seit 1950 auflistet, einschließlich der Orte, an denen sie stattfanden. Was also in die Zeile von 2021 einsetzen, „Internet“, „Zoom-Chatroom“, „weltweit“?

Es bleiben uns noch ein paar Tage, um das zu lösen. Auch die feierliche Übergabe der Flagge an die Organisatoren des folgenden Kongresses, des 73. im tschechischen Beroun war ja nicht möglich.

Wenn ihr also Ideen habt: Wir sind offen und dankbar für eure Anregungen.

Und – das habt ihr sicher gemerkt – diese FE-Ausgabe ist etwas aus dem Takt geraten, um nicht zu sagen „verspätet“. Der Kongress hat ganz einfach hat einfach derart viel Zeit gekostet, dass es notwendig war, die Priorität von Schlussredaktion und Druck herabzusetzen. Ich weiß, dass ihr das versteht.

Guido Brandenburg



La strukturo de la babilejo similis al reala kongresejo. En kafejo kaj trinkejo eblis paroli kun geamikoj sen ĝeni la programon.
Der Aufbau des Chatrooms ähnelte einem realen Kongresszentrum. Im Café und in der Kneipe konnte man mit Freundinnen und Freunden reden, ohne das Programm zu stören.

Tagoj de virtualeco

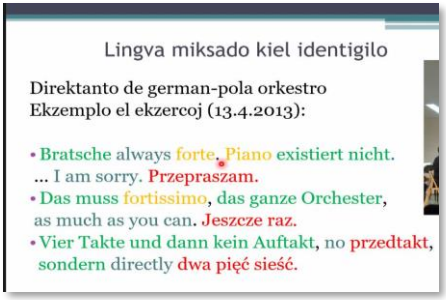
La suno brilas ekstere, almenaŭ dum kelkaj minutoj. La posttagmezo de pentekosta lundo estas okazo lasi la ekranon, eliri la malheligitan ĉambron kaj post tagoj de vitualeco ree reveni en la realan mondon. Pasis kongreso, kiun mi persone tiel ankoraŭ ne estis spertinta, kongreso sen spontaneaj renkontoj, sen interŝanĝo de novaĵoj kun malnovaj geamikoj retire en angulo, sen komunaj promenoj kaj ekskursoj, sen la privata perspektivo al la urbo perita de surlokaj esperantistoj.
Tiujn konatajn kaj ŝatatajn avantaĝojn de surloka kongreso aranĝo en la reto ne povas oferti. Sed ĝi povas kunigi homojn, kiuj ne povas vojaĝi longajn vojojn, tamen ne volas rezigni pri la atmosfero de komuna esperantista medio. Tiel bunte, tiel internacie la Transponta Kongreso surloke ne povus esti okazinta. Do nenia kaŭzo esti trista.
Zlatko, nia specialisto por statistiko, kiel unua tralumis la liston de partoprenantoj kaj raportis pri 329 aliĝintoj el 32 landoj. La aranĝo estis komune organizita de Germana kaj Pola Esperanto-Asocioj kaj de la Internacia

Tage der Scheinbarkeit

Die Sonne scheint draußen, wenigstens ein paar Minuten. Der Nachmittag des Pfingstmontag ist Gelegenheit, den Bildschirm zu verlassen, aus dem abgedunkelten Zimmer zu gehen und nach Tagen der Virtualität wieder in die reale Welt zurückzukehren. Es ist ein Kongress vorübergegangen, den ich persönlich so noch nicht erlebt hatte, ein Kongress ohne spontane Begegnungen, ohne den Austausch von Neuigkeiten mit alten Freunden in eine Ecke zurückgezogen, ohne gemeinsame Spaziergänge und Ausflüge, ohne die private Sicht auf die Stadt vermittelt von örtlichen Esperantisten.
Diese bekannten und beliebten Vorteile eines Präsenzkongresses kann eine Veranstaltung im Netz nicht bieten. Sie kann aber Menschen zusammenbringen, die keine lange Wege reisen können, aber auf das Flair des gemeinsamen Esperanto-Milieus nicht verzichten wollen. So bunt, so international hätte der Brückenkongress vor Ort nicht stattfinden können. Also kein Grund zu trauern.

Fervojista Esperanto-Federacio post invito de ni - GEFA - kiel landa asocio. Specife tiun inviton sekvis 100 internaciaj gastoj.
Ĉiuj kune kolektiĝis en aŭdvida forumo dividita





Goro Kimura raportas pri la lingvouzo en ĉiutaga interkomuniko de germanoj en Frankfurt Oder kaj poloj en Słubice.
Goro Kimura berichtet über den Sprachgebrauch in der täglichen Kommunikation zwischen Deutschen in Frankfurt Oder und Polen in Słubice.

en diversajn salonojn – ĉefa por komunaj kaj apudaj por apartigitaj programeroj. Inter alie tio iom diferencigis la kongreson disde aliaj, pli kutimaj retkonferencoj. Kelkiu inter la partoprenantoj havis en sia klapkomputilo, poŝtelefono aŭ iu ajn alia aparato taŭga por tiaspecaj konferencoj aliaspektan programversion ol la de ni konatan kaj bezonis instrukciojn, kiamaniere trovi la ĝustan salonon kaj kiel veni tien. Alia afero estis la artifiko dividi sian ekranon, do montri al la kunkonferencanoj bildon, filmon, prezentaĵon - ion storitan sur la propra komputilo. Por tio ne nur utilis sed vere necesis niaj faksciaj helpantoj, kiuj uzante siajn apartajn rajtojn de gastigantoj

Zlatko, unser Spezialist für Statistik, hat als erster die Liste der Teilnehmer durchleuchtet und von 329 Angemeldeten aus 32 Ländern berichtet. Die Veranstaltung war gemeinsam organisiert vom Deutschen und vom Polnischen Esperanto-Bund und der Internationalen Föderation der Eisenbahner-Esperantisten auf Einladung von uns – der GEFA – als Landesverband. Insbesondere dieser Einladung folgten 100 internationale Gäste.
Alle gemeinsam versammelten sich in einem audiovisuellen Forum, aufgeteilt in verschiedene Säle – einem Hauptsaal für gemeinsame und Nebenräumen für separate Programmbestandteile. Das unter anderem unterschied diesen Kongress etwas von anderen, üblicheren Netzkonferenzen. Manch einer unter den Teilnehmern hatte in seinem Notebook, Smartphone oder anderen für derartige Konferenzen geeigneten Gerät eine Programmversion, die anders aussah als die uns bekannte und brauchte Instruktionen wie er den richtigen Saal finden und wie dahin kommen konnte. Eine andere Sache war die Kunst, seinen Bildschirm zu teilen, also den Mitkonferierenden ein Bild, einen Film oder eine Präsentation zu zeigen – irgendetwas gespeichert auf dem eigenen Computer. Dafür waren unsere fachkundigen Helfer nicht nur nützlich, sondern wirklich notwendig, die unter Einsatz ihrer besonderen Rechte als Host jeden Suchenden und jeden Vortragenden begleiten konnten.
Weshalb die Zahl der Anwesenden nie die der Angemeldeten erreichte, ob sie nur nicht gleichzeitig den Kongress besuchten, sondern bestimmte bevorzugte Programmteile auswählten, ob mancher schon vor der Tür scheiterte, ob aus technischen Gründen, ob wegen Verständnisproblemen, das können die Organisatoren schlussendlich nur raten.
Sehr zufriedenstellend war das Angebot einer breiten und breit gefächerten Sammlung von Themen aus Astronomie, Sprachwissenschaft, Literatur, Geschichte, Technik und Statistik der Eisenbahn und die nicht unbedingt einfachen Beziehungen der deutschen und polnischen

povis akompani ĉiun serĉanton kaj ĉiun kontribuanton.
Kial tamen la nombro de ĉeestantoj neniam atingis tiun de la aliĝintoj, ĉu ili nur ne samtempe vizitis la kongresejon sed elektis certajn preferatajn programerojn, ĉu kelkiu jam fiaskis antaŭ la pordo, ĉu pro teknikaj kaŭzoj, ĉu pro problemoj de kompreno, tion la organizantoj finfine nur povas diveni.
Tre kontentiga estis la oferto de larĝa kaj varia temkolekto el astronomio, lingviko, literaturo, historio, fervoja tekniko kaj statistiko kaj la ne nepre facilaj interrilatoj de la germanaj kaj polaj same kiel la irlandaj kaj nordirlandaj limnajbaroj.
Ĉarme ke la praktikajn aspektojn de tiu german-pola najbareco prilumis ĝuste prof. Goro Christoph Kimura el sia laborĉambro en fora Tokio. Longaj signalvojoj ĉiam estis risko. Sed nek de Japanio nek de Ĉinio, de kie venis la plej longdistancaj prelegoj montriĝis transsendaj problemoj.
Ankaŭ la konekto al Riccione, kie Kjara sidante kun siaj gitaroj en la studio de amiko Gianluca kantis en la kameraon estis perfekta kiel la kortuŝaj kanzonoj.
Ne eblis tiamaniere krei la atmosferon de koncerto sur scenejo - kompreneble ne, se la aplaŭdon nur povas simboli flavaj manoj aperantaj sur la ekranbildeto, se aplaŭdo estas ne laŭta, ne hezita, ne entuziasma kaj ĉiam same longa. Ambaŭ vive prezentantaj muzikantoj, Jonny M la vendredon kaj Kjara la dimanĉon vespere, meritis esti festataj de la kongresa publiko.

Venontan fojon – tutcerte!

Guido Brandenburg

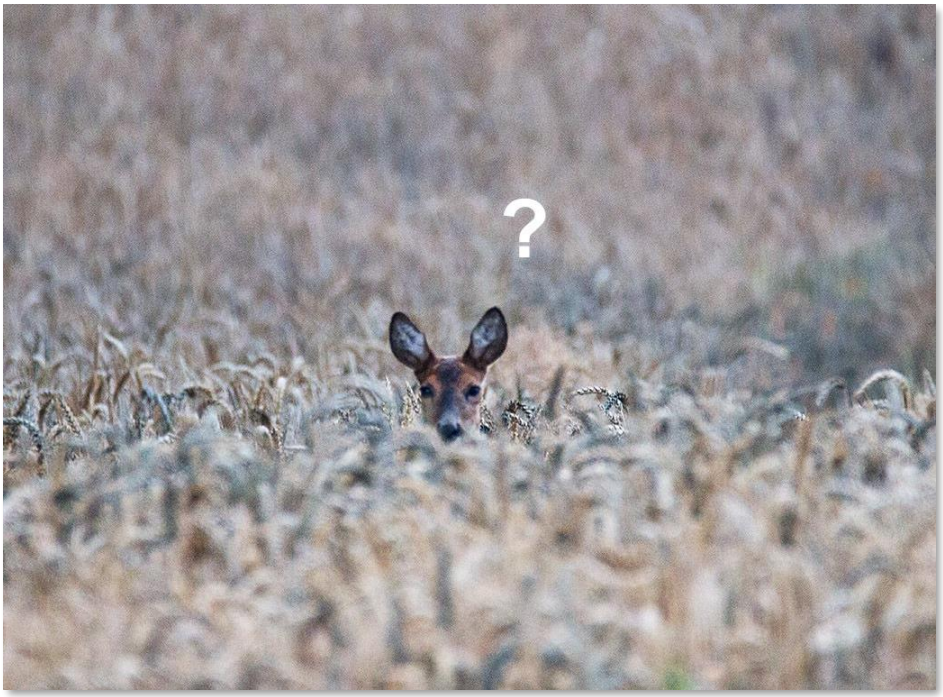
wie auch der irischen und der nordirischen Grenznachbarn.
Nett, dass die praktischen Aspekte dieser deutsch-polnischen Nachbarschaft gerade Prof. Goro Christoph Kimura aus seinem Arbeitszimmer im fernen Tokio beleuchtete. Lange Signalwege sind immer ein Risiko. Aber weder aus Japan noch aus China, woher die entferntesten Vorträge kamen, zeigten sich Übermittlungsschwierigkeiten.
Auch die Verbindung nach Riccione, wo Kjara mit ihren Gitarren im Studio ihres Freundes Gianluca saß und in die Kamera sang, war so perfekt wie es ihre anrührenden Chansons waren.
Es war nicht möglich, auf diese Weise die Atmosphäre eines Bühnenkonzerts zu schaffen - natürlich nicht, wenn den Applaus nur gelbe Hände symbolisieren können, die auf dem Monitorbildchen erscheinen, wenn Beifall nicht laut sein kann, nicht verhalten, nicht begeistert und immer gleich lang. Beide live vortragenden Musiker, Jonny M am Freitag- und Kjara am Sonntagabend, verdienten es, vom Kongresspublikum gefeiert zu werden.

Nächstes Mal – ganz sicher!



73-a IFEF kongreso, la 3-an ĝis 9-an de Junio 2022, Beroun

(trad. Brandenburg)

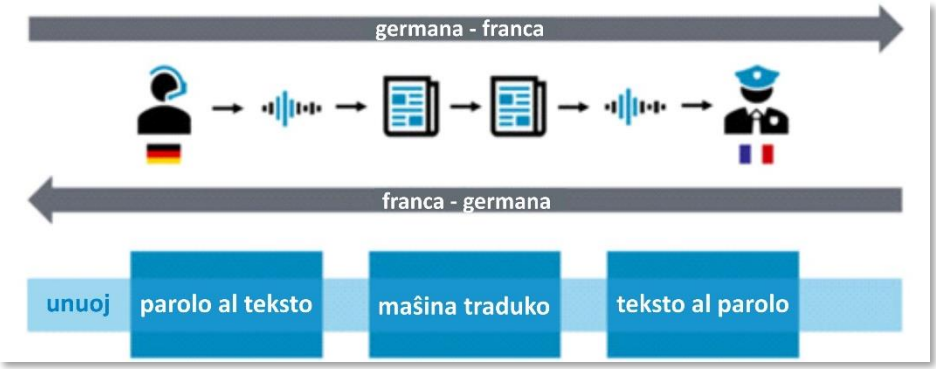


„Servutuloj sur la trako“

La ideo de aŭtomata traduko de unu en alian lingvon ne perdis sian ĉarmon: Ne plu malŝpari tempon parkerante vortradikojn, trejnante gramatikajn regulojn, notante listojn de malregulaĵoj. Tutsimple enparoli en la aŭtomaton, kiu elsputas la frazojn en la koncerna alia lingvo kaj siaflanke sen prokrasto liveras la respondon de la konversacia partnero kvazaŭ oni komprenus lin mem.
Antaŭ eble dek jaroj la rezulto de tia eksperimento neeviteble estus kondukinta al ridospasmo. Observante nur la tradukprogramojn tekst-al-tekstajn hodiaŭ ŝajne nur necesas kelkaj semantikaj korektoj kaj la produktaĵo estas en bone legebla kaj komprenebla formo. Kial do ne faciligi per traduka aŭtomato la ĉiutagan fervojan funkciadon en translima trafiko?

„Leibeigene im Gleis“

Die Idee von der automatischen Übersetzung von der einen in die andere Sprache hat ihren Charme nicht verloren: Keine Zeit mehr verschwenden beim Auswendiglernen von Wortstämmen, beim Trainieren grammatischer Regeln, beim Aufschreiben von Unregelmäßigkeiten. Einfach in den Automaten hineinsprechen, der die Sätze in der betreffenden anderen Sprache ausspuckt und seinerseits ohne Verzögerung die Antwort des Gesprächspartners liefert, als ob man ihn selbst verstünde. Vor vielleicht zehn Jahren hätte das Ergebnis eines solchen Experiments unweigerlich zu einem Lachkrampf geführt. Mit Blick auf die Text-zu-Text-Übersetzungsprogramme sind heute scheinbar nur noch einige semantische Korrekturen notwendig und das Produkt ist in einer gut leserlichen und verständlichen Form.



Simpla kaj logika – la principo de la aŭtomata tradukado
Einfach und logisch – das Prinzip der automatischen Übersetzung
(laŭ desegnaĵo de DB Systel / nach einer Zeichnung der DB Systel)

Kiel ofte estis konkreta okazaĵo kiu iniciatis konkretan projekton. En somero 2017 havariis fervoja tunelkonstruejo apud Rastatt. Penetris akvo en la bortruon kaj malstabiligis la taluson de la transkondukanta rejnvala linio. Dum ses semajna baro la pasaĝeroj inter Rastatt kaj Baden-Baden devis cedi al aŭtobusoj. La vartrafiko estis blokita, prenis longajn kromvojojn aŭ parte transiris al kamionoj. Alternative sendi la trajnojn tra la franca Alzaco ne estis ebla ĉar mankis lokomotivkondukistoj kun sufiĉaj kapabloj en la franca lingvo.

Kondukistoj en translima trafiko – tiel preskribas direktivo 2007/59/EG de la eŭropaj parlamento kaj konsilantaro - bezonas konojn de la lingvo parolata en la traveturata lando, kaj ili devas pruvi tion en ekzameno en rango B1 laŭ la eŭropa referenca kadro. Ne ĉiu havas emon kaj talenton lerni fremdajn lingvojn. Aldone tiaj kursoj kaŭzas kostojn.

Tamen la postulo estas absolute prava. Se iras ĉio glate, la kondukisto nur devas ĝuste interpreti la bildojn de la apudtrakaj signaliloj kaj koni sian horaron. Sed ĉiu malregulaĵo necesigas interkomunikon kun la respondeca trajntrafikestro – ĉu pro averto, ĉu por dikti skriban ordonon, ĉu por anonco de problemoj en la propra trajno.

Nun – post kiam la Eŭropa Komisiono koncedis anstataŭ lingve ekzamenitajn kondukistojn

Warum also mit einem Übersetzungsautomaten nicht den täglichen Betrieb im grenzüberschreitenden Verkehr erleichtern?

Wie oft war es ein konkretes Ereignis, das ein konkretes Projekt angestoßen hat. Im Sommer 2017 havarierte eine Tunnelbaustelle bei Rastatt. Wasser drang in das Bohrloch ein und destabilisierte den Bahndamm der darüber verlaufenden Rheintalbahn. Während der sechswöchigen Sperrung mussten Reisende zwischen Rastatt und Baden-Baden auf Busse ausweichen. Der Güterverkehr war blockiert, musste große Umwege nehmen oder ging zum Teil auf Lkw über. Alternativ die Züge durch das französische Elsass zu schicken, war nicht möglich, weil Triebfahrzeugführer mit ausreichenden Fähigkeiten in der französischen Sprache fehlten.

Lokführer im grenzüberschreitenden Verkehr – so schreibt es die Verordnung 2007/59/EG des Europäischen Parlaments und Rates vor – benötigen Kenntnisse der Sprache, die in dem durchfahrenen Land gesprochen wird, und sie müssen dies in einer Prüfung im Rang B1 des Europäischen Referenzrahmens belegen. Nicht jeder hat Lust und Talent Fremdsprachen zu lernen. Zudem verursachen solche Kurse Kosten.

Die Forderung ist jedoch vollkommen berechtigt. Wenn alles glatt geht, muss der Lokführer

akcepti ankaŭ la aplikon de teknikaj helpiloj - DB Systel, filia entrepreno de la Germana Fervojo, donis al si la celon evoluigi kaj piloti sistemon ligitan al la fervoja radiofonio.
Ĝi estas komplilita el interfaco „parolo-al-teksto“, maŝina tradukilo kaj interfaco „teksto-al-parolo – tion por ambaŭ paroldirektoj.
La pilota lingvokombino estas la germana kaj la franca, la pilota linio tiu de Saarbrücken al Forbach (Loreno).
Multo jam evidentiĝis: La kutimaj tradukiloj ne regas la fervojan faklingvon kaj rezultigas parte absurdajn tradukrezultojn. La konataj libere akireblaj interpretaj programoj uzas trian lingvon (kutime la anglan) kiel relajsan lingvon. Ankaŭ tio kondukas al eraraj perceptoj. La aldona kontrolilo uzanta memlernantan artefaritan intelekton (AI) atingas bonan kvaliton.
Artikolo raportas pri 98%-a trafo. Tio certe estas bona rezulto, tamen ne sufiĉa, se temas pri sekureco en fervoja trafiko. La AI nutrita per dekmiloj da frazoj kaj formuloj jam kontrolas kredindecon de la perceptita enhavo,

die Bilder der Signale am Gleis nur richtig interpretieren und seinen Fahrplan kennen. Aber jede Unregelmäßigkeit erfordert eine Kommunikation mit dem verantwortlichen Fahrdienstleiter – ob für eine Warnung, für das Diktat eines schriftlichen Befehls, oder zur Anzeige von Problemen im eigenen Zug.
Jetzt – nachdem die Europäische Kommission zugestanden hat, anstelle sprachgeprüfter Lokführer auch den Einsatz technischer Hilfsmittel zu akzeptieren – hat sich DB Systel, Tochterunternehmen der Deutschen Bahn, das Ziel gesetzt, ein System zu entwickeln und zu erproben, das an den Zugfunk gekoppelt ist. Es ist zusammengesetzt aus einem Interface „Sprache-zu-Text“, einem maschinellen Übersetzer und einem Interface „Text-zu-Sprache“ – das für beide Sprechrichtungen.
Die pilotierte Sprachkombination ist Deutsch - Französisch, die Erprobungsstrecke die von Saarbrücken nach Forbach (Lothringen).



Kion vere komprenas la artefarita intelekto? Was versteht die Künstliche Intelligenz wirklich?
(laŭ desegnaĵo de DB Systel / nach einer Zeichnung der DB Systel)

inter alie komparante ĝin kun 250 antaŭdifinitaj mesaĝoj.
Kvankam baza postulo dekomence estis, ne atendi adapton de la homo al la maŝino tamen per la limigo de la komunikado al eblaj frazoj por atingi la deziratan certecon ĝuste tio okazas.

Vieles ist schon klar geworden: Die gewöhnlichen Übersetzungswerkzeuge beherrschen die Eisenbahn-Fachsprache nicht und führen zum Teil zu absurden Übersetzungsergebnissen. Die bekannten frei beschaffbaren Interpretationsprogramme nutzen eine dritte Sprache (gewöhnlich das Englische) als Relais-Sprache. Auch dies führt zu fehlerhaften

La projekto ne jam atingis la fazon de praktiko en ĉiutaga uzo.
Ne indas amuziĝi pri antaŭvideblaj fuŝoj en traduko de fonetike samaj aŭ similaj vortoj kiel „Il ya des serfs dans la voie“ „estas servutuloj sur la vojo“ kie la kondukisto celis cervojn (cerfs).
Sed respondenda estas la demando, kiu fidindeco sufiĉas por konfidi al la sistemo vivon kaj sanon de la pasaĝeroj.

Fonto/Quelle:
DB AG, DB Systel GmbH



Guido Brandenburg

Wahrnehmungen. Der zusätzliche, selbstlernende Kontrollmechanismus, erreicht unter Einsatz künstlicher Intelligenz (KI) ein gutes Qualitätsniveau. Ein Artikel berichtet von 98% Treffern. Das ist sicher ein gutes Ergebnis, reicht aber nicht, wenn es um die Sicherheit des Eisenbahnverkehrs geht. Die mit zehntausenden von Sätzen und Formeln gefütterte KI prüft die Plausibilität des wahrgenommenen Inhalts, unter anderem durch Vergleich mit 250 vordefinierten Nachrichten.
Obwohl es von Anfang an die Grundforderung war, nicht die Anpassung des Menschen an die Maschine zu erwarten, passiert genau das durch die Begrenzung der Kommunikation auf mögliche Sätze, um das gewünschte Ziel zu erreichen.
Das Projekt hat noch nicht die Phase der Praxis in der täglichen Anwendung erreicht.
Müßig, sich über vorhersehbare Fehler in der Übersetzung phonetisch gleicher oder ähnlicher Wörter zu amüsieren, wie „Il ya des serfs dans la voie“ „es sind Leibeigene auf dem Weg“ wo der Lokführer Rehe (cerfs) meinte.
Die Frage ist aber zu beantworten, welche Verlässlichkeit genügt, um dem System Leben und Gesundheit der Reisenden anzuvertrauen.

(trad. Brandenburg)

La respubliko „Botelkolo“

Ĉu vi miras pri la titolo aŭ ĉu vi jam aŭdis aŭ legis pri ĝi? Laŭdire jam iam aperis sendaĵo en televido.
Mi legis pri ĝi jam antaŭ jaroj kaj scias pri ĝia situo. Kiam antaŭlastjare mi vizitis amikon en la malantaŭa parto de la Taunus-montaro, mi vidis survoje modestan ŝildon nur kun la vortoj de la titolo „Republik Flaschenhals“. En Decembro 2020 mi denove estis tie pro la entombigo de tiu amiko kaj mi kunhavis fotilon, per kiu mi faris la du bildojn. Intertempe do oni evidente estis ŝanĝinta la ŝildon kaj aldoninta duan. La unua montras la finon de la

Die Republik „Flaschenhals“

Staunt ihr über den Titel, oder habt ihr schon davon gehört oder gelesen? Dem Vernehmen nach ist einmal eine Sendung im Fernsehen erschienen.
Ich habe vor Jahren darüber gelesen und weiß von ihrer Lage. Als ich im vorvergangenen Jahr einen Freund im hinteren Teil des Taunus besuchte, sah ich unterwegs ein bescheidenes Schild nur mit den Worten „Republik Flaschenhals“.
Im Dezember 2020 war ich wegen der Beerdigung dieses Freundes wieder dort und hatte einen Fotoapparat dabei, mit dem ich die zwei

armea pontokapo Koblenz kaj la dua la komencon de la respubliko „Botelkolo“. Ili staras en mallonga distanco reciproka apud la subdistrikta strato K614 veturante el Rejnlando-Palatinato inter la heslandaj vilaĝoj Algenroth kaj Zorn en la subdistrikto Rhein-Taunus-Kreis.



Ankaŭ en la pramhaveno de Lorch troveblas ŝildo kaj laŭdire ankaŭ apud la strato laŭ la Rejno kaj fine de la strato el la Wisper-valo.
Mi estis scivola mi iom esploris la aferon kun jena rezulto:



Post la unua mondmilito la armeoj de Usono, Britujo kaj Francujo okupis parton de la germana teritorio konforme al la armistica kontrakto de Compiègne, ankaŭ dekstraflanke laŭ la Rejno. La usona sidejo estis en Majenco, la franca en Koblenco. La distanco de ambaŭ estas ĉirkaŭ 60 km. Per cirklilo oni partigis po 30 km. Inter la du cirkloj restis tereno ĉe la Rejno 10 km longa kaj larĝa 2,8 km en la plej

Bilder machen konnte. Zwischenzeitlich hatte man das Schild ausgetauscht und ein zweites hinzugefügt. Das erste zeigt das Ende des Armee-Brückenkopfs Koblenz und das zweite den Anfang der Republik „Flaschenhals“. Sie stehen in kurzem Abstand voneinander an der Kreisstraße K614, von Rheinland-Pfalz kommend zwischen den hessischen Dörfern Algenroth und Zorn im Rhein-Taunus-Kreis. Auch im Fährhafen von Lorch findet sich ein Schild und dem Vernehmen nach auch an der Straße am Rhein entlang und der Straße aus dem Wispertal.
Ich war neugierig und habe die Sache mit dem folgenden Ergebnis untersucht:
Nach dem ersten Weltkrieg besetzten die Armeen der Vereinigten Staaten, Großbritanniens und Frankreichs gemäß dem Waffenstillstandsvertrag von Compiègne einen Teil des deutschen Territoriums, auch auf der rechten Rheinseite. Der US-amerikanische Sitz war in Mainz, der französische in Koblenz. Die Entfernung zwischen beiden beträgt etwa 60 km. Mit einem Zirkel teilte man je 30 km ab. Zwischen den zwei Kreisen bleib ein Gelände am Rhein, etwa 10 km lang und 2,8 km breit im schmalsten Teil. Das Gelände war nicht besetzt und „regierte sich selbst“. Die Silouette ähnelte einem Flaschenhals und gab diesem Landesteil seinen Namen. Die Gemeinden Lorch, Kaub, Lorchhausen, Sauerthal, Ransel, Wollmerschied, Welterod, Zorn, Strüth, Egenroth und Laufenselden gehörten zu dieser „Republik“, die vorher zu den Kreisen Rheingau, Untertaunus und St. Goarshausen gehört hatten. Der Bürgermeister von Lorch übernahm auf Anweisung des Landrats von Limburg/Lahn die Fackel und bemühte sich, etwas für die Einwohner zu tun.
Die „Republik“ existierte von 1919 bis 1923, als französische Truppen das Gelände besetzten und unter anderen Edmund Pnischek, den Bürgermeister von Lorch und andere Mitglieder des Gemeinderats festnahmen. Während der Dauer der „Freiheit“ musste sich das Volk natürlich am Leben halten und schmuggelte deshalb viel. In der Nacht fuhren

malvasta parto. Tiu tereno restis neokupita kaj „regis sin mem“. La silueto simila al botelkolo donis al tiu landoparto sian nomon. La komunumoj Lorch, Kaub, Lorchhausen, Sauerthal, Ransel, Wollmerschied, Welterod, Zorn, Strüth, Egenroth kaj Laufenselden apartenis al tiu „respubliko“ kiuj antaŭe estis apartenintaj al la subdistrikoj Rheingau, Untertaunus kaj St. Goarshausen. La urbestro de Lorch prenis laŭ ordono de la subdistrikta estro Limburg/Lahn la torĉon kaj klopodis servi al la loĝantaro.

La „respubliko“ ekzistis de 1919 ĝis 1923, kiam francaj trupoj eniris la terenon kaj arestis inter alie Edmund Pnischek, la urbestron de Lorch kaj aliajn membrojn de la magistrato. Dum la daŭro de la „libereco“ la popolo kompreneble devis vivteni sin kaj pro tio multe kontrabandis. Nokte enveturis ŝipoj en la havenon de Lorch, ne enrigardeblan de la francoj sur la alia Rejno-flanko. La tereno apenaŭ havis stratojn, nur mizerajn vojojn taŭgajn por ĉevalĉaroj. Sed ĝi havis ĉirkaŭ 8.000 enloĝantojn. Estas mirige, ke en la leksikonoj (almenaŭ en miaj) ne estas trovebla indiko pri tiu okazaĵo. Mia tezo estas, ke nur en la 90-aj jaroj de la pasinta jarcento oni rememoris pri tio kaj volis ĝin uzi kiel unikan markon. Tiucele fondiĝis asocio por esploro de tiu historio. Ekde 1994 oni vendas vinon, ĉampanon kaj aliajn alkoholaĵojn kun la etikedo „produktita en respubliko Botelkolo“. Evidente ankaŭ la nove starigitaj ŝildoj estas parto de tiu kampanjo. De amikoj mi eksciis, ke en gastejo apud la stacio de Kaub oni forvendas tiajn produktaĵojn. Rondo de komercistoj eldonis „botelkolan pasporton“, kiu servas kiel rabatilo por certaj varoj. El la tempo de la „respubliko“ eĉ ankoraŭ ekzistas monbiletoj tre deziratajn de kolektantoj kiel mi.

Schiffe in den Hafen von Lorch, der von den Franzosen auf der anderen Rheinseite nicht eingesehen werden konnte. Das Gelände hatte kaum Straßen, nur armselige Wege, die für Pferdekarren taugten. Aber es hatte 8.000 Einwohner. Es ist erstaunlich, dass sich in den Lexika (zumindest in meinen) kein Hinweis auf dieses Ereignis findet. Meine These ist, dass man sich erst in den 90-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts daran erinnert hat und es als Alleinstellungsmerkmal nutzen wollte. Aus diesem Grund hatte sich ein Verein zur Untersuchung der Geschichte gegründet. Seit 1994 verkauft man Wein, Champagner und andere Alkoholika mit dem Etikett „hergestellt in der Republik Flaschenhals“. Offenbar sind auch die neu aufgestellten Schilder Teil dieser Kampagne. Von Freunden habe ich erfahren, dass in einer Gaststätte am Bahnhof Kaub solche Produkte vertrieben werden. Eine Runde von Kaufleuten hat einen „Flaschenhals-Pass“ herausgegeben, der als Rabatt-Ausweis für bestimmte Waren dient. Aus der Zeit der „Republik“ gibt es sogar noch Geldscheine, sehr beliebt bei Sammlern wir mir.



Walter Ullmann **(trad. Ullmann)**

Rigardo al familio Watz

Dum en la pasinta jaro ne eblis okazigi surlokan jarkunvenon ni kalkulis pri ĉeesta kongreso komuna kun GEA kaj PEA dum Pentekosto

Blick auf die Familie Watz

Da es im vergangenen Jahr nicht möglich war, ein örtliches Jahrestreffen zu veranstalten, rechneten wir mit einem Präsenzkongress

2021 kaj pri la ŝanco tie senpere renkonti vin, la GEFA-membrojn. Nun ankaŭ tiu virtualiĝis – mi evitas la esprimon „forvaporiĝis“. Pro tio ni nepre deziras oferti al vi okazon por revido en kutima kadro. Antaŭmendita por la GEFA-jarkunveno 2021 estas **de la 4-a ĝis la 7-a de Novembro la BSW-hotelo Hubertus en Schönau**. Schönau situas tiel ekstreme sudoriente en Germanio, ke ni aldonas unu tagon, por ke la restado valoru la vojaĝon. Eble – tio estas nia deziro – la proksimeco al la aŭstra limo konvinkos niajn geamikojn fari salton norden kaj viziti nin.

La hotelo Hubertus disponas pri komfortaj ĉambroj parte konformaj al la bezonoj de handikapitoj kaj atingeblaj per lifto. En la kela knajpo la gastoj povas teni sen ĉe unu aŭ pluraj glasoj da vino aŭ ili povas elprovi la endoman naĝejon (granda avantaĝo en malfrua aŭtuno). La grandiozan pejzaĝon ĉirkaŭe oni konas de la poŝtkartoj: Watzmann, Königsee, St Bartholomä … Ne jam estas decidite, kion ni faros. Sed promeno certe estos bona ideo. Legu la detalojn en la sekvonta FE-eldono.



Guido Brandenburg

Pfingsten 2021 gemeinsam mit der GEA und der PEA und mit der Möglichkeit, euch dort unmittelbar zu treffen. Nun wurde auch der virtuell – ich vermeide den Ausdruck „er verdampfte“. Deshalb wollen wir euch unbedingt eine Gelegenheit zur Begegnung im gewohnten Rahmen bieten. Vorbestellt für das GEFA-Jahrestreffen 2021 ist **vom 4. bis zum 7. November das BSW-Hotel Hubertus in Schönau**. Schönau liegt derart extrem südöstlich in Deutschland, dass wir einen zusätzlichen Tag hinzufügen, damit der Aufenthalt die Reise lohnt. Vielleicht – das ist unser Wunsch – wird die Nähe zur österreichischen Grenze unsere Freunde überzeugen, einen Sprung nach Norden zu machen und uns zu besuchen.

Das Hotel Hubertus verfügt über komfortable Zimmer, z.T. behindertengerecht und mit Lift erreichbar. Im Keller in der Kneipe können sich die Gäste an einem oder mehreren Gläsern Wein festhalten oder sie können das Hallenbad ausprobieren (großer Vorteil im Spätherbst). Die großartige Landschaft kennt man von den Postkarten: Watzmann, Königsee, St. Bartholomä … Es ist noch nicht entschieden, was wir machen werden. Ein Spaziergang ist sicher eine gute Idee. Lest die Einzelheiten in der kommenden Ausgabe des FE.

(trad. Brandenburg)

Redaktofino por FE 03/2021 estos la 15.08.2021		Redaktionschluss für FE 03/2021 ist der 15.08.2021	
Eldono:	Stiftung Bahn-Sozialwerk Zentrale Frankfurt/M.	Herausgabe:	Stiftung Bahn-Sozialwerk Zentrale Frankfurt/M.
Redakcio:	Guido Brandenburg	Redaktion:	Guido Brandenburg
Adreso:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt	Adresse:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt
Telefono:	02508-9107	Telefon:	02508-9107
Fakso:	02508-984511	Fax:	02508-984511
Retpoŝto:	fervoja.esperantisto@t-online.de	Email:	fervoja.esperantisto@t-online.de
Kotizkonto:		Beitragskonto:	
Nomo	BSW Esperanto Essen	Name	BSW Esperanto Essen
IBAN:	DE44 3606 0591 0000 5045 63	IBAN:	DE44 3606 0591 0000 5045 63
BIC:	GENODED1SPE	BIC:	GENODED1SPE
Donacoj estas bonvenaj sur konto:		Spenden sind willkommen auf dem Konto:	
Nomo	Andreas Diemel GEFA	Name	Andreas Diemel GEFA
IBAN:	DE16 5009 0500 0000 9537 29	IBAN:	DE16 5009 0500 0000 9537 29
BIC:	GENODEF1S12	BIC:	GENODEF1S12